A R. P. R.
II
1309
L

ACADEMIA ROMÂNĂ
MEMORIILE SECȚIUNII ISTORICE
SERIA III TOMUL VI MEM. 6

ȘTIRI NOUĂ
DESPRE
BIBLIOTECA MAVROCORDAȚILOR
ȘI DESPRE
VIEAȚA MUNTENEASCĂ ÎN TIMPUL LUI CONSTANTIN VODĂ-MAVROCORDAT

DE
N. IORGA
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÂNE

CVLTVRA NAȚIONALĂ
BUCUREȘTI
1926

www.dacoromanica.ro

II 1309. 2

B.C.U. ... BIBLIOTECA ... N. IORGA
Cota
Inventar 61847

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÂNE

ȘTIRI NOUĂ

DESPRE

BIBLIOTECA MAVROCORDAȚILOR

ȘI DESPRE

VIEAȚA MUNTENEASCĂ ÎN TIMPUL LUI CONSTANTIN VODĂ-MAVROCORDAT

DE

N. IORGA

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

Ședința dela 23 Aprilie 1926

Acum cîțiva ani, vorbind de bogata bibliotecă a Mavrocordaților, vestită în tot Orientul și care cuprindeà și rămășițe din culegerea de cărți, mai veche, a celor doi Cantacuzini, Constantin Postelnicul și Constantin Stolnicul, poate și din aceea a Brîncoveanului, împrăștiată după tragedia din 1714, am adunat cele câteva știri din Sulzer care o privesc, și le-am pus alături de catalogul, din fericire descoperit la Iași, al acestei biblioteci.

Știrile de atunci pot fi complectate astăzi, și esențial, prin bogatul material nou pe care, ocupându-se de căutarea în Orient a manuscriptelor vechi pentru Biblioteca Regală din Paris, l-a strâns și publicat, directorul departamentului respectiv din această bibliotecă, astăzi Biblioteca Națională, d. Henri Omont, în *Missions archéologiques françaises en Orient, aux XVII et XVIII siècles, documents publiés par H. Omont*, Paris 1912.

După ce se întrebuințaseră pentru un asemenea scop Ruși, ca Arsenie Suhanov, care merge la Athos, Greci ca Panaioti Nikussios, atunci dragoman la Imperiali, călugărul Atanase[1]), după ce se

[1]) Pp. 7 și nota 4, 19 și urm. Panaioti aduce răspunsurile lui Meletie Sirigul și operele lui Ghenadie Schelarios, pp. 184—5. E vorba și de un cronograf până la Domnia lui Murad al IV-lea, acela după care s'au tradus ale noastre (p. 123.)

www.dacoromanica.ro

arătaseră oarecare râvniri către tezaurul de cărți adunate de Nikussios, ajuns dragoman al Impărăției («la bibliothèque de Panajotti, premier drogman du Grand Visir, estoit fort considerable») [1]), se ajunse în sfârșit la colecția lui Nicolae Mavrocordat, păstrată atunci cu îngrijire în rafturile acelei minunate clădiri a Văcărești lor pe care civilizația noastră modernă a prefăcut-o în adăpost al hoților.

Incă dela 30 Septemvrie 1720, de Bonnac, ambasador al regelui la Constantinopol, puteà să anunțe că oarecare amabilități, necunoscute mie, pe care le-ar fi făcut Ministeriul Domnului muntean, au provocat din partea acestuia cel d'intâiu dar: o traducere în grecește, de către Planudiu, a lui Boețiu:

«L'honneur que vous avez fait au prince de Valaquie m'en a attiré un que je vous envoye: c'est la traduction grecque de Boèce, faite par Planude [2])».

Adaug aici că nu e vorba de Nicolae-Vodă, cum credeà d. Omont, în procesul-verbal al Academiei de Științi din Paris, care pomenește primirea la o ședință a ei, cam pe acest timp, a unui prinț român, muntean, «din casa Duca și Cantacuzino», care manifestase dorința de a asistà împreună cu ceeace se puteà numì suita lui:

«Sur ce que l'on a appris qu'un prince de Valachie, de la Maison des Ducas et des Cantacuzènes, nouvellement arrivé en France, souhaittoit de voir l'Académie assemblée, il y a été introduit avec sa suite: on leur a donné des sièges dans le parquet, et ils y sont restez pendant tout le temps de la seconde lecture de l'ouvrage du père Baudouin *(Bibliotheca nummaria)*, qui a terminé la séance [3])».

Acel coborîtor din două neamuri de împărați bizantini, pe care atâta aparentă iubire de știință, și anume de pe buzele academicienilor francezi de pe vremea lui, îl aduceà, în Paris, la ședința pomenită nu e, aproape sigur, decât Radu beizadeà, fiul nenorocitului Domn ucis de Turci Ștefan Cantacuzino și al Păunei Greceanu, femeie cu echilibrul sufletesc de mult zguduit, care, poate încă de atunci, în tovărășia soției sale, o princesă germană, călătoriă, mai mult cu bani străini, vânzând diplomele, plăcute naivilor, ale Ordinului

---

[1]) P. 242, an. 1674. Se pomenește și de colaboratorul sas al lui Nicolae-Vodă Mavrocordat, Ștefan Bergler, și de ediția lui din Herodot, p. 262, nota 2.

[2]) P. 385.

[3]) P. 385, nota 1.

www.dacoromanica.ro

Constantinian[1]). In 1749 el era la Paris, locuind «chez Rouger, Rue Bouloi», și sperà ca Francezii, stăruind la Constantinopol, să-l facă Domn în locul ocupat odinioară de răposatul lui părinte[2])». După o viață de aventuri și uneori și de conflicte cu morala de Stat și cea particulară, el era să isprăvească într'un colț de Polonie, la Camenița de peste Nistru, unde i s'a semnalat mormântul[3]). Acela care se iscălià în diplomele menționate mai sus: «Ioan Rudolf, prinț Cantacuzino, Anghel, Flaviu, Comnen», unind în titlurile lui locale Țara-Romînească, Moldova, Basarabia, Peloponesul, Tesalia, Macedonia, Epidaurul, Corintul, județele muntene Ilfov, Romanați, Prahova, Ialomița, Dîmbovița, Oltul și Mehedinți, județele moldovenești Suceava și «Galați», cetățile Hotin și Giurgiu, Mohilăul dela Nistru, sălele Zănoaga și Afumații, Filipeștii-de-Tîrg și Filipeștii-de-Pădure, ocnele dela Telega[4]), puteà foarte bine, gândindu-se la Duculeștii domnitori în Moldova, să-și afirme și descendența din această familie, cu atât mai mult cu cât în Polonia, unde dorià să fie admis cetățean, el își reclamà legătura cu dinastia Piaștilor.

Revenind la legăturile vânătorilor de manuscripte grecești pentru regalitatea franceză dela începutul secolului al XVIII-lea, la 2 Ianuarie 1726 numai Bonnac scrià aceluiași ministru Bignon că Nicolae Mavrocordat umblă și el, care, adăugim, plătià mai bine, după niște «vieți de ermiți cari s'au retras în pustiu», ceia ce înseamnă un Lausiakon, sau Pateric, carte foarte populară în mănăstiri, care a fost și tradusă în românește»:

«L'on vient de me faire voir quelques manuscrits grecs peu communs icy, que le prince de Valachie veut avoir: ce sont des vies de certains hermites retirez dans le desert[5])».

Și pentru această concurență, de altfel atât de onestă și de onorabilă pentru stăpânitorul român, întâlnim această plângere formală: «Le prince de Valachie a acheté ce qu'il y avoit de plus curieux en livres et en manuscrits dans l'Empire ottoman, sans regarder au prix»[6]).

[1]) V. Hurmuzaki, X, pp. IX—X.
[2]) *Ibid.*, *Supl.* I[1], p. 597. Iscălește: «le prince Cantacuzène de Vallachie».
[3]) V. Iorga, *Documentele Cantacuzinilor*, p. 285 și urm.
[4]) *Ibid.*, p. 185 și urm.
[5]) P. 390.
[6]) *Ibid.*, p. 459.

www.dacoromanica.ro

Bignon recomandă deci abatelui Sevin, alt cercetător de opere rare — și cunoscut scriitor —[1]) să vadă la întors pe Domn, să cerceteze catalogul bibliotecii lui, să se intereseze dacă nu sunt dublate ce s'ar puteà dărui și să ceară măcar voie de a scoate còpii de pe scrierile mai interesante și mai rare; ar puteà fi întrebat Vodă dacă nu dorește să se tipărească vre unul din manuscriptele lui. Să i se arăte ce bine i-ar ședeà dacă ar da ceva din ele Bibliotecii Regale, un depozit mult mai sigur decît biata lui țară amenințată necontenit de cele mai mari primejdii: astfel el, om învățat și zelos bibliofil, și-ar câștigà o veșnică glorie de donator: «Ce que la renommée nous apporte de son ardeur et de ses connoissances en fait de livres, il pourroit être touché du plaisir d'enrichir la Bibliothèque de Roy, où son nom deviendroit à jamais mémorable et célèbre et où le dépôt est bien plus en sécurité qu'il ne pourroit estre dans le pays que ce savant prince habite et qui n'est que trop exposé aux plus fréquens et aux plus terribles ravages de la guerre»[2]).

La 16 April 1729 abatele anunță ministrului Maurepas că e imposibil să se ție concurența cu Domnul muntean, care dispune și de bani și de credit; tot ce se găsește de vânzare trece la dînsul: Muntele Athos a fost cercetat pentru aceasta de două ori. «Me voilà presque convaincu que le prince de Valachie a pris les devants; son argent et son crédit luy ont ouvert les portes de tous les monastères, et je sçais de bonne part qu'il a visité le Mont Athos à plusieurs reprises». Nu rămâne decît să se facă o curte stăruitoare[3]) aceluia, care a și dat un Damaschin din secolul al VIII-lea («un volume de cette espèce se vendroit au poids de l'or dans ce pays-ci[4])») și ar face poate și alte daruri Regelui. Ar trebuì ca și din partea puternicului Suveran să i se acorde atenție, trimețându-i-se, de exemplu, colecția de Sinoade a lui Hardouin, care e, cum se știe, una din gloriile științii franceze în această epocă. Nu se poate ca regele să fie biruit ca mărinimie de «un prinț care-i e inferior în toate felurile»: «il est de sa grandeur de ne pas devenir en reste avec un prince qui luy est inférieur de toutes

[1]) V. Apendicele.

[2]) Pp. 467—8.

[3]) Je fais assiduement ma cour au prince de Valachie et il répond à mes lettres très exactement et très poliment»; p. 470.

[4]) E azi ms. grecesc 923 al Naționalei. No. 1128, cuprinzând pe Varlaam și Ioasaf, ar fi tot dela el; v. p. 251.

www.dacoromanica.ro

les façons». Stăruința pentru trimeterea «Conciliilor» e înoită apoi la 4 Iunie, în nădejdea că Domnul va îngădui măcar să se ia còpii după manuscriptele lui [1]).

Trebuie să recunoaștem că abatele, în legăturile lui cu Nicolae Mavrocordat, care consimțise la unele daruri, erà lipsită de orice sinceritate. Vodă erà considerat ca un om care trebuie lăudat peste meritele lui reale, de învățătură și de iubire pentru cărți, ca să se capete dela «vanitatea» lui cât mai multe înlesniri. Odată ce asemenea lingușiri, bune față de Grecii moderni, asemenea în această privință, de altfel, și cu cei vechi, nu sunt «contra onoarei», de ce nu s'ar întrebuința un mijloc așà de sigur de a se ajunge la scop? «N'a fost niciodată oprit», spune oportunismul moral profesat de anume clerici apuseni, din veacul al XVIII-lea, «de a te folosì de slăbiciunile altuia»: «Le dernier (prince) surtout se pique de magnificence et il croiroit déroger à la dignité de prince, si quelqu'un le surpassoit en générosité. Il joint à beaucoup de sçavoir toute la vanité des Grecs, anciens et modernes, et je tâche par des louanges outrées de luy enlever quelques morceaux précieux, persuadé que, quand l'honneur n'y est point intéressé, il ne fut jamais defendu de profiter des foiblesses d'autruy. Ce qu'il y a de certain c'est qu'il a rassemblé avec des dépenses incroyables les monuments de ce pays-ci.»

Dar, data aceasta, e vorba de încă un stăpânitor românesc la care se află manuscripte, deși mai puține. E Grigore Ghica din Moldova, «vărul», — de fapt, prin mama lui, nepotul lui Nicolae-Vodă: la dânsul nu sunt manuscripte, dar ele se află în mănăstiri. Un corespondent al Domnilor noștri, care e și un obișnuit al Ambasadei franceze din Constantinopol, doctorul Fonseca, Evreul portughez creștinat Daniel de Fonseca [2]), prin care Mavrocordat el însuș trimesese vestitului autor al lui *Oriens christianus*, le Quien, cartea sa de morală *περὶ καθηκόντων* [3]), e întrebuințat pentru acest scop, ca și «medicul stabilit la Curtea acestui prinț» pentru o colecție de tipărituri grecești făcute la Iași și București. Deocamdată e pusă în vedere «o istorie a Moldovei și a provinciilor vecine, compusă în limba țării, netipărită pînă

[1]) P. 485. Maurepas scrie lui Sevin în această afacere la 14 Septemvrie următor; p. 487.

[2]) Hurmuzaki, VI, p. 279; *Supl.* I[1], pp. 444, 459; *Fragmente*, IV, pp. 225, 230.

[3]) N. Iorga și N. Mavrocordat, în *Arhiva soc. științifice și literare din Iași*, X, pp. 132—4, 185 și urm.

www.dacoromanica.ro

acum și despre care se vorbește ca de o capodoperă»: pare să fie aceà compilație care a fost tradusă în grecește de Amira și de acolo în limba franceză de interpretul Genier, care a dăruit-o Bibliotecii din Paris, unde se află și astăzi [1]).

Iată întreg pasagiul, de o însemnătate deosebită: «Le prince de Moldavie, son cousin, ne l'a point imité; mais, en revanche, plein d'envie de faire plaisir au docteur Fonseca, il a donné ordre qu'on fouillât dans les monastères de son petit État, qui, par malheur, ont été pillés à différentes reprises. Il doit, au premier jour, nous faire présent d'une histoire de Moldavie et des provinces voisines, composée en langue de pays; elle n'a point encore vû le jour et on en parle comme d'un chef-d'oeuvre. Un médecin établi à la Cour de ce prince s'est chargé de ramasser tous les livres, tant grecs que moldaves, imprimés à Jassy et à Boucharest; on ne les connoit guères, ni en France, ni ailleurs et, ne fût-ce que cette raison, ils ne sont point indignes d'occuper une place dans la Bibliothèque du Roy» [2]).

Colecția lui Hardouin fù expediată la Constantinopol și, îndată ce fù înștiințat, Domnul muntean nu așteptă să-i vie volumele, pentru a mulțumì [3]). Dar la Paris se hrăniau gînduri mai mari față de tesaurul literar rîvnit. La 11 Fevruarie 1730 Bignon scrie lui Sevin că ar fi bine ca ambasadorul Regelui pe lîngă Poartă, Villeneuve, să caute a cumpără biblioteca «dacă moartea sau vreo disgrație ar puteà să ne procure niște achisiții așà de strălucite [4])». Savin comunică lui Nicolae-Vodă știri literare; el mai cereà să se facă daruri de cărți tipărite către Domn, dar, în ce privește cedările de manuscripte din partea acestuia, el primì înștiințarea, mai mult sau mai puțin corespunzătoare adevărului, că un foc la Constantinopol chiar a aruncat în neorânduială câte manuscripte le aveà strânse acolo: «Voicy la copie de la dernière lettre que m'a écrite le prince de Valachie. Il me marque que l'incendie de Constantinople a dissipé ses livres et que sans cet incident il m'auroit envoyé quelques manuscrits... De la

[1]) C. C. Giurescu, în *Revue historique du Sud-Est européen*, II, pp. 53—54.

[2]) P. 502.

[3]) Sevin către Maurepas, 2 Decemvrie 1719: «Il y a répondu sur le champ et avant d'avoir reçu les livres»; pp. 511—2.

[4]) Si la mort ou quelque disgrace pourroit nous procurer de si magnifiques acquisitions; p. 515.

www.dacoromanica.ro

régularité de ma part à luy apprendre nos nouvelles littéraires et quelques présents de livres exciteront peut-être sa générosité [1]).»

O asemenea încercare erà cu neputință să isbutească față de un om mîndru, bogat și amorezat de cărțile lui. Sevin, continuând să maltrateze în corespondența lui pe «animalele acelea», între cari «dascălul copiilor Domnului», și trăgând nădejde că va puteà «smulge vreo pană din aripa» acestuia din urmă, scrie la 21 Maiu unui agent literar, Claude G. Fourmont, care scotocià pînă în Chios, că, mai la urmă, Mavrocordat și-a îmbogățit colecția furând, și chiar dela Muntele Athos, dar nu e bine ca lucrul să fie dat la iveală: «Je sçavois déjà que le prince de Valachie avoit rassemblé un grand nombre de manuscrits; il a fouillé à son aise dans le Mont Athos. Mais, croyez-moi, il ne s'est pas contenté des copies; bien des originaux ont été enlevés. C'est une des raisons pour lesquelles il ne veut pas communiquer le catalogue de sa bibliothèque; il appréhende que les vols ne soient découverts. Je suis toujours en grand commerce de lettres avec luy et je ne désespère pas de luy tirer quelque plume de l'aile. Au reste gardez là-dessus un profond silence, tant avec le précepteur de ses enfants qu'avec toute la nation grecque; vous n'ignorez pas combien ses animaux sont jaloux [2]).»

In altă scrisoare, a lui Fourmont, din 17 Fevruarie, se arată că legăturile lui Mavrocordat se întindeau și pînă la Teba, la Modon, la Monembasia, cu clerul de acolo, în vederea căpătării, nu numai de manuscripte, ci și de medalii: «Un ancien archevêque de Thèbes que j'ay vu à Chio l'année dernière m'assure qu'il n'y en avoit plus tant qu'autrefois (c'est-à-dire de manuscrits), parce que le prince de Valachie y avoit envoyé prendre les meilleurs. J'ay des preuves qu'il a envoyé en Morée depuis que j'y suis, et surtout en Magne; j'ay veu une de ses lettres entre les mains de l'archeveque de Mothon. L'archeveque de Malvoisie m'a assuré la même chose et un archidiacre m'a montré des médailles que ce prince lui demande [3]).»

Moartea lui Nicolae-Vodă (3 Septemvrie) păru că dă prilej pentru cumpărătura de multă vreme propusă și urmărită cu statornicie de agenții francezi. Încă din 11 Noemvrie a acestui an, Ministeriul scrie

[1]) P. 518.

[2]) P. 548.

[3]) P. 602. Mențiune a Românilor în aceste părți: «Des Wlacks, des Arnauts et des Albanois de Péloponèse»; p. 661.

www.dacoromanica.ro

ambasadorului de Villeneuve pentru acest scop [1]): «fiii răposatului Domn n'au poate iubire pentru cărți».

Se înșelà. Constantin, Fiul, foarte cu îngrijire crescut, al autorului cărții Despre datorii, «n'a urmat tradiția literară a învățatului său părinte, dar a moștenit dela dînsul aceiași mare iubire pentru cărțile frumoase și rare, în toate limbile». Villeneuve o știà bine când, la 20 Fevruarie 1731, el răspundeà ministrului că, deși ar fi cumpărători, și până la 100.000 de piaștri, Impăratul, regele Angliei, poate și Papa, tînărul fiu și urmaș al lui Nicolae nu e de loc dispus să se desfacă de prețioasa colecție: «le jeune prince est déterminé à ne pas s'en défaire [2])». Și, la 15 Aprilie, într'o scrisoare către Bignon, el adăugà că Vodă Constantin e și prea bogat ca s'o vrea. Ba încă Grecii toți sunt gata să-l susție ca să nu se înstrăineze comoara: «j'ai sceu d'ailleurs que toute la nation grecque s'étoit unie pour l'engager à le conserver [3])». Se propune deci copierea manuscriselor de Grecul Draco, înaintașul Suțeștilor, cercetarea catalogului; în schimb i s'ar trimete lui Constantin Mavrocordat «l'Histoire de l'Académie» și lui Draco alte cărți, în valoare de 40—50 de scuzi [4]).

Și mai departe Francezii observă situația Domnului de care-i legà interesul pentru biblioteca lui. La 9 Iunie 1732, ambasadorul scrie lui Bignon că nu e adevărată a doua disgrație a lui (după cea din 1730; revenise în 1731). Cărțile pentru Draco se trimet la 28 Octomvrie, și cu acest prilej Villeneuve vorbește de «six copies de manuscrits du prince de Moldavie, du nombre des douze qui avaient été choisis à la Bibliothèque du Roi dans le catalogue que je vous avois envoyé», deși fuseseră greșite alese [5]). Cum tânărul Mavrocordat erà din Aprilie 1733 Domn în Moldova, la 30 August Villeneuve scrie că a cerut dragomanului Porții, care e unchiu al lui Constantin, să-i găsească un exemplar din cartea de căpetenie a lui Nicolae Mavrocordat. Din scrisoarea dela 29 Iulie 1734 a aceluiași an se vede că erà vorba de a o traduce în limba franceză. Lăudând zelul pentru cetire și studiu al

[1]) J'ai appris par les nouvelles publiques la mort du prince de Valachie; pp. 669-70.

[2]) Pp. 670—1.

[3]) P. 671.

[4]) P. 673 și nota 2, după ms. fr. al Bibliotecii Naționale 22. 235, fol. 114 V°—5.

[5]) *Ibid.*, pp. 681—2. Cf. p, 684 și urm. (Vodă a dat două manuscripte de canoane și Liturghiile Sf. Vasile și Grigorie), 684—5 (ce cere Draco: «dai grandi non si deve demandare cosa picciola»).

www.dacoromanica.ro

fiului, ambasadorul nu se sfiește să scrie că, în ce privește pe tată, el ar fi fost pus în numărul învățaților și în țările creștine unde literatura e mai cunoscută decât în cele unde a trăit el: «il auroit été mis au nombre des sçavants dans les pays chrétiens où la littérature est plus connue que dans ceux où il a vécu». Și lauda lui Constantin continuă și în scrisoarea dela 28 Februarie 1735. După ce se spune că e gelos de cărțile lui și că vrea ca el să puie a se face copiile, Villeneuve adaugă: «Il est d'ailleurs amateur des livres, il les lit avec réflexion, et, s'il ne parvient pas à acquerir autant de sçavoir que son père, du moins parviendra-t-il à être le plus sçavant de sa nation; il est d'ailleurs d'un très bon caractère et gouverne très sagement sa principauté [1])».

In Noemvrie 1735 Constantin-Vodă trecù iarăși la București, făcând a doua oară schimb cu Grigore Ghica. La 23 Ianuar 1736 ambasadorul vorbește de această schimbare, adăugând că Domnul nu vrea să deie niciun manuscript, dar îngăduie còpii după douăsprezece din ele. Incă odată i se face portretul: «tânăr foarte sîrguitor», cumpănit, doritor de a primì știri din străinătate — scrisori italiene de-ale lui le-am publicat în *Studii și documente*, VI [2]) —, gata a discută ca să se lumineze: «C'est un jeune homme fort appliqué, qui cherche à s'instruire et surtout des affaires d'Europe, d'où il reçoit toutes les nouvelles du temps; et ce qu'il y a de mieux en luy, c'est qu'il raisonne, refléchit et tire des conséquences sur lesquelles il demande des éclaircissements, en proposant ses idées. Je suis persuadé que, s'il ne devient pas un jour aussy sçavant que son père, parviendra-t-il du moins à acquérir beaucoup de connaissances que son père n'avoit peut-être pas.» Dar pretinde că n'are catalog, cel lucrat trei ani supt tatăl său, fiindu-i fost furat [3]).

Biblioteca se credeà pierdută prin focul din August 1739, și un alt agent francez scrie în această privință astfel la 20 ale lunii: «Les Grecs

[1]) Pe urmă: «Le fils du prince de Valachie, qui est aujourd'huy prince de Moldavie, a hérité de la nombreuse et rare bibliothèque de son père; on dit qu'il se plaît assez à l'étude et à la lecture, mais je doute qu'il s'acquiere jamais le sçavoir de son père»; p. 695.

[2]) P. 697. Lauda cărții lui Nicolae Mavrocordat și a bibliotecii și în raportul dela 28 Iulie următor, p. 697.

[3]) P. 571 și urm.

[4]) Pp. 697—8.

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÂNE

www.dacoromanica.ro

ont fait une perte irréparable dans la bibliothèque que le prince de Valachie, Nicolas Maurocordato, avoit amassée depuis plusieurs années et qu'on dit qu'étoit pleine de manuscrits et autres livres très curieux. Quoiqu'elle fût dans un lieu voûté, bâti exprès, le feu y a pénétré et l'a réduit en cendres aussi bien qu'une grande quantité d'effets que les principaux Grecs y avoient refugiez [1])».

La această dată Constantin Mavrocordat erà din nou Domn muntean, a treia oară. Totuși mai târziu Charles de Peyssonnel vorbește de «un manuscript în grecește vulgar, cuprinzând istoria modernă a principatelor Țării-Românești și Moldovei» pe care i-a dat-o dragomanul și pe care a pus să i-o traducă un călugăr: «un manuscrit en grec vulgaire qui contient l'histoire moderne des principautés de Valachie et de Moldavie; j'ay prié un religieux versé dans le grec vulgaire de traduire cet ouvrage [2])». Și la 20 Septemvrie 1747, din Constantinopol, un anume Armain scrie lui Bignon că «un nobil muntean foarte învățat care a întovărășit pe d. conte des Alleurs din Polonia pînă la hotarele *(sic)* Bucureștilor» a promis să-i dea catalogul acestei biblioteci, care nu fusese deci arsă, adăugând că i-ar puteà aduce și manuscripte grecești dela Athos și de aiurea: «J'ai fait connaissance et lié une étroitte amitié avec un gentilhomme valaque fort lettré, qui a accompagné Monsieur le comte des Alleurs depuis la Pologne jusqu'aux frontières de Boucharech, capitalle de cette principauté. Il m'a promis de n'envoyer le catalogue des livres grecs de la bibliothèque du prince de Valaquie; il m'a aussi promis de me procurer quelques anciens manuscrits grecs du Mont Athos et d'autres endroits [3]).»

Numai la depunerea din 1758 Constantin Mavrocordat, închis pentru datorii la cele Șapte Turnuri din Constantinopol, a fost silit, pentru liberarea lui și numirea din nou în Domnie, să înstrăineze biblioteca la care țineà așà de mult [4]). Din ea o singură carte ni s'a păstrat în biblioteca mea, pe lîngă cele pe care descendentul său Alexandru Mavrocordat le aveà la el în 1889 [5]): al doilea volum din ediția dela 1716 a lui Boileau, adusă din Constantinopol de Ionică Tăutu,

[1]) Pp. 732—3.
[2]) Pp. 740—1.
[3]) P. 787.
[4]) V. Iorga, *Documentele Callimachi*, I, p. 16.
[5]) *Arh. soc. șt. și lit. din Iași*, X, p. 189, No. 14. Cf. Engel, II, p. 18.

www.dacoromanica.ro

pamfletistul «liberal» de pe la 1820, a cărui iscălitură, «Jean de Téoutou», figurează pe una din foile libere. Legătura, în splendid marochin roșu, are, cu armele, muntene, inițialele numelui lui Constantin: «I[o] N[icolae] C[onstantin] V[oevod]».

Se adevereşte astfel ce zice abatele Desfontaines în epistola dedicatorie către Domnul muntean a traducerii franceze a lui Virgiliu: «l'amour singulier de Votre Altesse pour les lettres, son génie, son érudition, son goût, l'estime qu'elle fait des bons écrivains français, le soin qu'elle prend de se procurer à grands frais tous leurs ouvrages,

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÂNE
www.dacoromanica.ro

enfin son inclination particulière pour la France» (notă reprodusă de Al. G. Mavrocordat, în *Arhiva soc. șt. și lit. din Iași*, X, p. 191). Întrebuințarea manuscriptului de care e vorba aici, și anume în traducerea lui Gemier, se vede din mențiunea de către abatele francez a lui Bogdan și a lui Dragoș, din care se coboară — de fapt, prin Alexandru-cel-Bun, din primul, cum se înseamnă în corpul de cronici muntene al lui Radu Popescu — învățatul Domn: «précieux rejeton», scrie cu patos traducătorul francez, «de Bogdan et de Dragus, princes de Valachie et de Moldavie dans le milieu du quatorzième siècle, dont la glorieuse postérité a toujours régi ces grandes provinces sans aucune interruption». Ba chiar Alexandru-cel-Bun ar apăreà, dar amestecat cu Nicolae Mavrocordat, în aceste rânduri, evident suggerate: «vous vous êtes principalement proposé, Monseigneur, de marcher sur les nobles traces du Sérénissime prince Alexandre, votre aïeul, si célèbre dans toute l'Europe par son amour pour les sciences, et par sa haute sagesse, dont il nous reste un éternel monument dans son excellent livre des offices». Constantin-Vodă primià regulat foaia abatelui, probabil *Journal des savants*, și făcuse, cum se știe, a i se publică ordonanțele pentru țărani în *Mercure de France* din Iulie 1741 [1]).

III

Viața munteană pe vremea acestui Domn care a jertfit atîta din banii săi pentru a îmbogăți necontenit o bibliotecă fără pereche în lumea răsăriteană, mai simțitoare totuș de cum am crede pentru cărțile scumpe frumoase, ni se înfățișează supt aspecte pân'acum necunoscute în descrierea de călătorie a Francezului Flachat.

Jean Claude Flachat, care iscălește «directeur des établissements levantins et de la manufacture royale de St. Chamond, associé de l'Académie des Sciences, Belles Lettres et Arts de Lyon», a publicat la 1766, în Lyon chiar, o carte în două volume, al cărei titlu, vast și în destul de clar, puteà să înșele asupra cuprinsului: *Observations sur le commerce et sur les arts d'une partie de l'Europe, de l'Asie, de l'Afrique et même des Indes Orientales.*

[1]) Pentru planul de a face gimnazii de limba latină, v. memoriul meu despre *Francisc Rákóczy și Românii*.

www.dacoromanica.ro

Negustor, cum se intitulează cu mândrie el însuși, pasionat de călătorii încă din tinerețe, fabricant de *magots* de porțelani pentru iatacurile turcești, cunoscător al știinților naturale, curios de lucruri nouă în toate domeniile, inventator la nevoie și, pe lângă toate, capabil să joace la Constantinopol, pe lângă unul din trecătorii stăpâni ai oficialității otomane *un rol important*, de încredere și remunerator ca acela de mare negustor al Seraiului, el a dat în scrierea sa, pe lîngă note de drum, dela un capăt al Europei la celalt, lămuriri tehnice cum nu se mai află la vre-un alt cercetător francez, din zilele lui Belon, spiritul universal din veacul al XVI-lea, și a însemnat o sumedenie de mici observații, de fapte mărunte petrecute în cursul ședерii sale în doritul Constantinopol, terminând chiar printr'o adevărată istorie a Imperiului Otoman și mai ales a intrigilor de Curte la jumătatea veacului al XVIII-lea.

Dela Vidin, Flachat fusese îndemnat să vie la București, cu niște negustori greci cari făcuseră cumpărături pentru Domnul muntean. Drumul până aici ține treizeci și șase de ceasuri. Capitala munteană e descrisă așà: «oraș deschis, îndestul de mare, așezat într'un șes roditor în grâne și în pășuni, acoperit de pomi. Sunt peste trei sute de biserici: nu e una care să nu fie legată de o mănăstire de călugări greci. Sunt monumentele evlaviei Voevozilor sau Suveranilor țării, cari au voit prin aceste clădiri să-și veșnicească amintirea». Și ca un contrast se relevează că Vodă Constantin Mavrocordat n'a întrebuințat acelaș mijloc, pe care «filozofia» lui Flachat îl găsește nepotrivit și superfluu. Din potrivă, el, «Domn al unui popor numeros, se credeà îndatorit să-i fie părinte și să lucreze solid la fericirea lui», încurajându-i munca. Pentru aceia a făcut un bezestan, un han, «adică o mare clădire pătrată cu prăvălii împrejur, cum sunt halele: nu vor puteà fi ocupate decât de negustori străini, Munteni, Greci, Turci sau Unguri, dar niciunul din ei nu poate așezà acolo reședința lui; vinde mărfurile pe care le-a adus și-l silesc să plece îndată ce și-a isprăvit vânzarea. Dacă vrea să se așeze în oraș, directorul e însărcinat să-l ajute a-și face stabilimentul.»

Dar locuitorii nu corespund acestor bune intenții domnești. Își caută de câmp cât li trebuie pentru hrană, și atît. Cel puțin așà spune primul secretar Andronachi, «om de geniu», care ocrotește pe «artiști»

www.dacoromanica.ro

și «literați», studiind el însuș. E acelaș pentru care Flachat a încercat întâiu să-și facă statuetele de porțelan [1]).

Prin Andronachi, probabil Vlastò, apoi ginere al lui Ioan-Vodă Callimachi din Moldova, e prezintat călătorul francez la Domn, care-l primește «cu aceà bunătate care umple sufletul de cea mai vie recunoștință și care niciodată nu se uită». «Vorbià perfect italienește și nemțește și înțelegeà foarte bine franceza, de și-i venià greu să se exprime. Mi-a pus o mie de întrebări cu privire la călătoriile mele; ele aminteau mai puțin un prinț curios decât un om mare bucuros să învețe». Vodă întrebă despre manufacturile franceze, pe care el și Curtea lui le cunosc «prin cetire sau prin operele noastre». Voevodul arătà părere de rău că nu are Francezi de cîrmuit». Și, încălzindu-se acestălalt lăudător al meritelor celui de-al doilea Mavrocordat adaugă: «Ar fi fost în stare să formeze și să execute proiectul care a fost așà de glorios pentru Țarul Petru, dacă politica i-ar fi îngăduit să lipsească dintr'o țară unde e tributarul Sultanului, de care atârnă cu totul, și dacă supușii lui n'ar fi arătat o incapacitate sau o răspundere hotărîtă de a-l ajutà în vederile lui.»

Ca dovadă că Domnul e chiar «mai presus de laudele ce i se pot da», călătorul aduce înainte faptul că Portarul Rizu — de sigur Iacovachi — a fost trimes de dânsul într'o cercetare prin «Germania, Olanda, Anglia, Franța și Italia». El însuș a fost rugat să rămâie, deși se anunțase numai ca «artist și negustor», în serviciul domnesc, îndeplinind rostul de secretar. Fiii lui Vodă ar fi învățat totodată dela el limbile franceză și italiană. Știind să cânte din flaut, Flachat execută «ariete» italiene și muzică franceză, care place mai mult, atrăgînd pe «mai toți tinerii boieri dela Curte». Muzica lor orientală e îndată recunoscută inferioară; fără anume piedeci, s'ar fi și adus muzicanți din Apus.

Cu Andronachi a cercetat, în discuții, orașul. «Erà prea luminat și aveà prea mult gust ca să creadă că m'aș oprì să admir case joase, fără regularitate, străzi neegale și nu îndestul de largi, biserici de o arhitectură foarte comună și mănăstiri care n'aveau nimic demn de însemnat decît cel mult mărimea lor».

Așà vede și Văcărești, «la maison de plaisance du prince», care «se resimte ca și palatul lui de întâia-i menire. Erau mănăstiri pe care

[1]) Je lui montrois successivement ceux que j'avois tracés à Bucharest pour M. Andronaqui; I, p. 163.

www.dacoromanica.ro

Domnii, înaintașii lui, le împodobiseră puțin. Cea mai mare parte din casele noastre nobile de-al doilea rînd au mult mai multă înfățișare, și nu e una la noi care să nu fie tot așà de bine mobilată».

Drumul merge pe malul Dâmboviței, care i se pare lui Flachat plină și iute. Mori sînt așezate pe cursul ei. Ele urmează până la intrarea la «castel». Andronachi-i spune că «grădinile erau în foarte rea stare, că havuzurile erau stricate», neaflându-se nimeni în țară destoinic să le dreagă, deși Vodă nu s'a uitat la cheltuială. Indată, călătorul găsește ideia unei pompe pentru havuzuri ca și pentru a duce apa în odăi. Domnul îi cere planul unei asemenea lucrări, care e și aprobată. Păcat numai că lipsesc meșterii necesari, cari trebuiau aduși din Ungaria sau și din Germania.

Andronachi, «om de Stat, învățat, perfect prieten», petrece zile întregi, pînă noaptea târziu, cu acest născocitor oaspete. «Biblioteca lui erà bogată și bine aleasă; aveà tablouri de preț, cîteva bucăți de sculptură admirabilă, bielșug de unelte de tot felul și mai multe piese de mecanică ciudată pe care le comandase din Germania sau din Anglia». Vorbià toate limbile din Europa și cunoșteà pe cei mai buni autori, pe cari căutà sîrguitor să și-i facă familiari.» Timp de o lună, Flachat îi spune despre proprietățile magnetului, pe care-l aveà dela un Englez, despre busola pe care o construise; apoi îi face un cadran solar cu o alcătuire absolut nouă, pe care o descrie în carte îndelung. In ceasurile libere, o iau pe câmpii, herborizând. Pagini întregi notează descoperirile făcute în acest domeniu. Nu știu câtă crezare i se poate da cînd vorbește de rădăcinile tăiate în chip de bărbat sau de femeie și care rămân totuși legate de pământ și vii, de preotul, «abatele», care a cumpărat una, cealaltă fiind dată unor «comedieni dela țară» *(comédiens de campagne)*. Unsorile pe care le pregătește străinul folosesc săracilor. Apoi, căpătând «biblioteca unui om care trăià filozofic la țară», Flachat se ocupă și de chimie, ceeace-i permite a combate pe cei cari văd în ea un studiu care inspiră «groază». Arată și ce a izbutit să prepare, indicând și rețeta. Pretinde a aveà corespondență cu «mai mulți chimiști din provincie» și că unul i-a propus lucruri ciudate și de nimeni știute: se pare că anume superstiții populare dela noi sunt redate de autor. Astfel găsește între ferege, la loc ferit, «floarea cerului», *flos coeli*.

Dar Flachat, pe care Vodă caută să-l reție, are o nestăpânită dorință de a merge la Constantinopol, la Ierusalim, în India, la

www.dacoromanica.ro

Pondichéry, unde ar vrea să se așeze. Un medic anume Mihaiu, venind din Viena, spune că e vorba ca Domnul să fie scos din Scaun. Călătorul se teme să nu fie cuprins în disgrație. Pretextând scrisori care-l chiamă în Capitala Imperiului, el pleacă, nu însă fără îndoioșare din cauza bunătății lui Mavrocordat, care-i spune la despărțire că oricând și-ar puteà regăsì locul. Și ruperea legăturilor cu Andronachi-l întristează, dar va scrie acestuia, care îndată va merge la Tenedos să ție tovărășie stăpînului său exilat.

Sfârșind cu șederea sa la noi, Flachat observă că Turcii n'au voie să stea în țară, să facă o moschee, deși au un șef al lor, numit de Sultan. In ce privește pe Domn, el poate fi mazilit și chiar căderà în primejdia capului. «E mai curând un vice-rege decît un Suveran. Constantin-Vodă ar fi meritat o soartă mai bună, căci nu e Stat care să nu se fi socotit fericit avându-l de stăpîn.»

Drumul se face în caravană și cu pază de oaste din cauza hoților, «Români, Turci și Unguri», mulți. Se trece prin păduri mari, fără adăpost seara, fără călăuzi, luminați, noaptea, «cu un mare vas cu foc pe care un om al caravanei îl ducea înainte» — și acest vas îl descrie: «grila de fier ovală sau rotundă», bățul lung cu două «crampoane» prinse în teaca de piele din șea. Am văzut înainte de războiu astfel de lumini pe calea dela Rodna la Sighet, în părțile Bistriței Aurii și ale Cârlibabei. Ori se doarme în jurul focului făcut cu lemnele pădurii. Sate proaste, cu «Greci hoți» în cale, adunându-se în cete ca să prade. La popasuri încăperi având numai «două-trei sofale»; nimic de mâncare, care trebuie cerșită, cu preț scump. Rea cultură, dar vite și cai mulți și frumoși. Autorul se alunecă a vorbì și de saline. Cu «Greci, Munteni, Turci și ieniceri» armați se merge înainte.

Se descriu Văcărești, odată «grand château», cedat apoi călugărilor. Cu carte dela Vodă e cineva găzduit acolo. «Nu voiu descrie această mănăstire. Samănă mai mult cu cazărmi. N'am văzut vrednic de luare aminte decât un portic care urmează de jur împrejurul curții și care formează acolo două galerii frumoase. Biserica e cea mai frumoasă pe care o știu eu la Greci. Se arată cîteva icoane *(tableaux)* bunișoare *(passables)*. «Odăi sărace, masă frugală, noapte rea; lumea stând pe sofale, mîncată de insecte. Mai bine de cai în vastele grajduri!

Plătărești, Negoiești urmează. Nu se află la călugări decât pâne neagră. «Toată țara aceasta ar fi frumoasă și roditoare, dacă ar fi lucrată; dar războaiele dese și năvălirile hoților fac să dezerteze locuitorii.»

www.dacoromanica.ro

La Olteniţa, «sătucean», se desface; tovarăşul, un anume Anton, dă vestea de apropiata mazilie a Domnului. Spunea că regretă aşezarea la Bucureşti, unde aflase o Curte «furtunoasă», plină de linguşire şi rivalitate, în care-l prind bătrâneţile. Prevedea că Vodă va ajunge repede, umilit, la Poartă. Recomandaţiile lui tind a pune pe Flachat la adăpost de răutatea grecească.

Peste lanuri de iarbă mirositoare *(fenouil)*, altfel decît cel din Franţa, se ajunge la vadul Turtucăii *(Totroquay)*, sat mare, cu Dunărea în faţă, liniştită ca un lac, dar supusă vânturilor ce o răscolesc[1]). Dincolo, e Turcia — şi norocul.

[1]) Mai departe, la descrierea cutremurului din 2 Septemvrie 1734, se vorbeşte de Antioh Carageà, şi de un foc din Constantinopol, şi de un derviş care spune «contelui Conorte», Ungur, în slujba Domnului Ţării-Româneşti că un *C* va domni, dar nu iese Mavrocordat, ci Constantin Racoviţă. Un Ungur desfrânat prezice la Bucureşti ceasul morţii. Un prieten român vrea să cetească în cartea respectivă. Arătându-i-se şi aflând că unul din doi trebue să moară. Ungurul cade mort. Se face o cercetare de medici, şi Vodă iea cartea, supusă şi judecăţii «savanţilor din Ţara-Românească».

www.dacoromanica.ro

ANEXE

CĂLĂTORIA LUI FLACHAT

I

Nous ne nous arrêtâmes que quelque temps à Viddin. Je n'osai pas la parcourir; elle étoit pleine de soldats si mal disciplinés, que le Commandant de la place avoit peine à les contenir. Les seigneurs turcs visiterent nos bateaux avec beaucoup d'attention. Tout ce qui avoit un air étranger étoit sûr de leur plaire: j'étois habillé à la Françoise, aussi méritai-je leur attention. Elle me seroit devenue funeste, si les Grecs avec qui j'étois eussent moins eu de probité; ils les engageoient à me vendre sans s'informer ni qui j'étois, ni de ce que j'allois faire en Valachie. Cela m'ôta encore plus l'envie de voir Viddin, où j'aurois été fort exposé.

Nous quittâmes le Danube quelques jours après, dans un village voisin de Nicopolis. Nos Grecs y prirent des chariots et une voiture parce qu'ils avoient beaucoup de marchandises qu'ils avoient achetées pour le prince de Valachie, et dans l'espace de trente-six heures nous arrivâmes à Bochorest. C'est une ville ouverte, assez considérable; elle est située dans une plaine fertile en grains et en pâturages, couverte d'arbres fruitiers. On y compte plus de trois cents églises; il n'y en a point qui ne tienne à un couvent de Religieux Grecs. Ce sont des monuments de la piété des Vaïvodes ou souverains du pays qui ont voulu par ces édifices éterniser leur mémoire.

Le prince Constantin aspire à cette célébrité par un moyen différent; bien des gens penseront que son choix prouve son discernement et sa bienfaisance. Il y a déjà assez de temples, chaque rue en a plusieurs; il lui parroissoit inutile d'en augmenter le nombre. Le plus bel édifice en ce genre n'auroit pu lui être glorieux que dans sa capitale. Les moines, charmés de sa libéralité, auroient quelque temps chéri sa mémoire; le peuple, amateur de la nouveauté, auroit

www.dacoromanica.ro

vanté sa piété, les étrangers auroient parlé de son bon goût, si l'artiste dont il se seroit servi avoit secondé ses vues. Ne craignons pas de le dire; il auroit eu le mérite de notre ancienne noblesse, qui croyoit avoir satisfait à toutes sortes de devoirs en bâtissant une église et un couvent, dont toutes les murailles perpétuoient en même temps et leurs noms et leurs orgueilleuses prétentions sur l'estime publique: foible avantage, que l'amour propre grossissoit à leurs yeux. Le Vaïvode dont je parle s'appliquoit fort sérieusement à remplir les vues de la providence. Souverain d'un peuple nombreux, il se croyoit obligé d'en être le père, et de travailler solidement à son bonheur et sans négliger la religion, qu'il savoit devoir en être le principe, il ne s'occupoit pas moins à les faire vivre dans cette abondance qui n'autorise jamais l'inaction, parce qu'elle cesse avec l'industrie qui devroit l'entretenir.

Le peuple en général peut être accusé d'ingratitude. Il semble rougir de parler sans cesse des plus signalés bienfaits, quand il les tient de son prince. Son admiration n'est jamais de longue durée; elle se relâche presque aussi-tôt qu'elle se familiarise avec son objet, et vient à s'éteindre si elle n'est soutenue tous les jours par de nouveaux miracles. D'ailleurs avec le temps il ne voit plus dans un édifice ou sacré ou profane qu'un monument élevé à ses dépens par la vanité, à moins qu'il ne lui en revienne un avantage réel dont il auroit été privé. C'est pourquoi les grands hommes ont toujours préféré à de fastueux et inutiles trophées des établissements moins éclatants et plus avantageux, qui perpétuent jusqu'aux siècles les plus reculés leur gloire dans tout son éclat, par une suite continuelle de bienfaits: et c'est l'objet que le Vaïvode dont je parle s'est proposé, dans la construction d'un bejestin. C'est un grand bâtiment quarré, il y a tout autour des boutiques comme sont les halles. Elles ne pourront être occupées que par les marchands étrangers, Valaques, Grecs, Turcs ou Hongrois; mais aucun d'eux n'y peut fixer sa résidence; il vend les marchandises qu'il a apportées, et on l'oblige d'en sortir d'abord qu'il a consommé sa vente. S'il veut s'établir dans la ville, le directeur est chargé de l'aider à faire son établissement. La libéralité du Prince est proportionnée au talent plus ou moins grand qu'il a montré pendant son séjour dans le bejestin, qui ne désemplit pas.

C'est ainsi que le Vaïvode s'applique à faire fleurir le commerce et les arts, en récompensant les artistes. Mais l'ardeur de ses sujets

www.dacoromanica.ro

ne répond point à la magnificence. La culture de leurs champs leur fournit les choses nécessaires à la vie; ils s'en contentent par indolence ou par habitude. M. Andronaqui, son premier secrétaire, homme de génie, protecteur déclaré des artistes et des gens de Lettres, parce qu'il s'appliquoit lui-même continuellement à l'étude, m'a dit plusieurs fois que le prince s'étoit lassé de faire des efforts inutiles pour les rendre industrieux et leur donner du goût pour le commerce. Il avoit prévenu le prince en ma faveur, et j'eus l'honneur de lui être présenté par lui. Il me reçut avec cette bonté qui pénetre l'ame de la plus vive reconnoissance, et que l'on n'oublie jamais. Il parloit parfaitement l'Italien et l'Allemand, et il entendoit fort bien le françois, quoiqu'il eût de la peine à s'expliquer. Il me fit mille questions sur mes voyages; elles annonçoient moins un prince curieux, qu'un grand homme qui avoit de la satisfaction à s'instruire. Je répondois aux questions qu'il me fit sur nos manufactures avec cette franchise que l'amour de la patrie excusoit. Pourquoi craindrois-je de le dire? je croyois rendre à la France la justice que les peuples voisins ne peuvent lui refuser. Le vaïvode et les seigneurs de la Cour en convenoient avec moi, parce qu'ils avoient eu le moyen de s'en convaincre ou par la lecture, ou par nos ouvrages. Le vaïvode témoignoit du regret de n'avoir pas des françois à gouverner. Il eût été capable de former et d'exécuter le projet qui a été si glorieux au czar Pierre si la politique lui eût permis de s'absenter d'un pays où il est tributaire du Grand-Seigneur, dont il dépend absolument, et si ses sujets n'avoient pas montré une incapacité ou une répugnance décidée à le seconder dans ses vues.

Que l'on ne croie pas que l'éloge que j'en fais soit dicté par une aveugle reconnoissance ou par une basse flatterie, dont on n'imagine pas devoir rougir quand on loue les têtes couronnées. J'aurois mille choses à alléguer qui prouveroient toutes qu'il est au dessus des louanges qu'on peut lui donner. Je n'en rapporte qu'une preuve. M. Riso, connu à Bochorest sous le nom de seigneur Portaro, venoit de faire par son ordre les observations qu'il auroit voulu pouvoir aller faire lui-même en Allemagne, en Hollande, en Angleterre, en France et en Italie. Pouvois-je attribuer à quelque motif l'accueil plein de bienveillance que j'en reçus, et les offres qu'il me fit faire de m'arracher à son service avec le titre et les appointements de secrétaire? Je ne m'étois fait annoncer que comme artiste et négociant.

www.dacoromanica.ro

J'eus l'honneur d'être présenté aux deux princes ses fils. Il auroit été enchanté qu'ils eussent voulu apprendre parfaitement la langue Françoise et l'Italienne. Je jouois un peu de la flûte; et je m'apperçus que notre musique françoise leur arrachoit ces suffrages qui partent d'un coeur ému; et quoique les morceaux italiens que j'exécutois fussent toujours applaudis et fort admirés, ils en revenoient à nos airs, dont le pathétique et la douceur avoient produit dans eux une sensation délicieuse, que la vivacité et le brillant des ariettes italiennes ne pouvoient faire oublier. Ce petit talent, quoique je ne l'eusse pas dans un certain degré, me fit rechercher de presque tous les jeunes seigneurs de la Cour. Leurs concerts orientaux ne servoient plus qu'à leur faire envier ceux que nous avons dans la plupart des grandes villes de l'Europe, sur l'idée que je leur en donnois. Ils se seroient sans doute déterminés à faire venir des musiciens, s'ils n'avoient eu des préjugés à combattre, ou beaucoup d'obstacles à surmonter. Je parcourus toute la ville avec M. Andronaqui. Il étoit trop éclairé et il avoit trop de goût pous penser que je m'arrêterois à admirer des maisons basses, sans régularité, des rues inégales et peu larges, des églises d'une architecture très commune et des couvents qui n'avoient tout au plus de remarquable que leur grandeur; mais toutes ces choses nous donnoient occasion de disserter.

Il me mena à la maison de plaisance du prince. Elle se ressent ainsi que son palais de sa premiere destination. C'étoient des couvents, que les souverains ses prédécesseurs ont un peu fait embellir. La plupart de nos hôtels du second ordre ont beaucoup plus d'apparence, et nous n'en avons guere qui ne soient aussi bien meublés. Nous suivîmes le cours de la riviere Dombovissa. Elle est fort rapide, et l'eau n'y manque jamais. Il y a un très grand nombre de moulins. Leur méchanique n'a rien de singulier. Je n'en parle même que parce qu'ils donnerent occasion à M. Andronaqui, en me faisant voir ceux qui sont à la porte du château, de me dire que les jardins étoient dans un très mauvais état, que tous les jets d'eau étoient détruits, et qu'on n'avoit trouvé personne dans le pays qui eût osé entreprendre de les rétablir, quoique le prince n'y eût rien épargné. Je m'offris à donner le plan d'une pompe, qui non seulement feroit aller les jets d'eau, mais encore qui conduiroit l'eau dans tous les appartements où l'on voudroit en avoir. Je parlois avec un homme qui avoit des connoissances en ce genre. Il fut satisfait de l'idée que je lui en donnai.

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÂNE

www.dacoromanica.ro

Cette conformité de goût fut encore une raison de plus qu'il eut pour s'attacher plus particulièrement à moi. Je compris qu'il avoit rendu compte au prince de nos entretiens, par la réception qu'il me fit le lendemain; il m'honora de ses ordres, et je me mis ce jour-là même à lui tracer le plan de ma pompe. Je ne le mettrai point ici; elle étoit à peu de choses près semblable à celles que l'on voit en plusieurs endroits où les fontainiers sont obligés de remplir le même objet. On en parut très-content, et l'on m'assura qu'on penseroit incessamment à la faire exécuter. Je prévis qu'elle ne le seroit pas si tôt, parce qu'il falloit faire venir des ouvriers d'Allemagne, ou des meilleures villes de la Hongrie. Ce petit succès, auquel je devois m'attendre, me fit honneur et m'enhardit.

M. Andronaqui me retenoit chez lui le plus long-temps qu'il pouvoit. Il lui étoit aisé de m'avoir, je ne m'en éloignois qu'à regret: il m'avoit bientôt habitué par ses bontés à respecter et à rechercher en lui moins l'homme d'État, qu'un savant, et un parfait ami. Nous allions de côté et d'autre pendant le jour, et nous passions souvent une partie de la nuit dans son cabinet. Son appartement m'auroit lui seul donné une haute idée de son mérite, si j'avois moins été dans le cas d'apprécier son esprit et son coeur; j'y retrouvois partout l'artiste et l'homme de goût. Sa bibliothèque étoit nombreuse et bien choisie; il avoit plusieurs tableaux de prix, quelques morceaux de sculpture admirable, quantité d'outils de toute espèce, et plusieurs pieces d'une mechanique singuliere qu'il avoit fait venir d'Allemagne ou d'Angleterre. Je crois faire son éloge quand je dirai qu'il étoit savant sans préjugé et sans partialité. Il parloit toutes les langues de l'Europe; il en connoissoit les meilleurs auteurs; il s'appliquoit à se les rendre familiers. J'étois surpris du progrès qu'il avoit fait dans les sciences. Il m'engagea à lui communiquer mes observations; je travaillai près d'un mois pour lui en donner l'idée que voici.

J'avois fait connoissance avec un Anglois qui avoit une pierre d'aimant considérable. Je l'engageai à me la vendre. Dès que j'en fus possesseur, je m'attachai sérieusement à en connoître les propriétés. J'avois souvent occasion en lisant de voir l'utilité qu'en retirent les marins. Il me parut que les boussoles que j'avois vues n'étoient pas à beaucoup près aussi parfaites qu'elles pourroient l'être; l'idée me vint d'en faire exécuter une beaucoup plus grande (plan 13, fig. 14). L'aiguille avoit six pouces de long. Je fis graver des cadrans sur toutes

www.dacoromanica.ro

les faces, tant de la boîte que du couvercle, qui étoit élevé et soutenu par un demi-cercle de cuivre, sur lequel on voyoit les degrés, afin de la mettre au degré où l'on est: par le moyen de l'aiguille aimantée il étoit facile de s'orienter et sur le champ les cadrans indiquoient l'heure, le matin comme le soir, dans quelque position que l'on fût.

Le petit succès qu'elle eut m'engagea à tenter quelque chose de plus. J'avois remarqué plusieurs fois combien l'on est embarrassé lorsqu'il s'agit de faire tracer un cadran solaire à la campagne et sur-tout à la ville, où l'on est obligé de profiter avec art des rayons du soleil. Je voyois que l'on étoit contraint de les multiplier autant que les différents aspects des maisons, pour savoir l'heure dans tous les moments de la journée commodément, et malgré les variations du soleil. C'étoit un service à rendre au public, que de lui donner un moyen sûr d'obvier à cet inconvénient. J'en imaginai plusieurs; ils me paroissoient tous défectueux. Après bien des recherches, il me vint une idée à laquelle je m'arrêtai. J'eus bientôt occasion de me convaincre qu'elle étoit juste. Je fis faire une caisse quarrée, plus haute que large; je la fis peindre en blanc, et on y traça des cadrans solaires sur les quatre faces et un au dessus. L'endroit où je voulois la faire placer étoit entouré de maisons; c'étoit à l'angle de celle où j'habitois, à une petite distance et presque au dessous d'une fenêtre. Le soleil n'y paroissoit bien que quatre à cinq heures du jour; le matin et le soir il ne lançoit des rayons qu'à une certaine hauteur. Il falloit en tirer parti. C'est ce que je fis, en plaçant ma caisse de façon que l'un des cadrans marquoit toujours l'heure, pour peu que le soleil parût. La boussole dont je viens de parler me fut d'une grande utilité pour la poser avec toute la précision qu'il falloit pour qu'elle répondît à mon attente. J'eus beaucoup plus de peine à l'affermir contre les coups de vent auxquels elle étoit exposée. On conçoit que le moindre dérangement lui ôtoit toute la justesse. J'aurois été souvent obligé de la remettre en place si je n'avois eu la précaution de l'attacher solidement sur un pied de fer enfoncé dans les pierres de taille qui formoient l'angle de la maison. Je m'étois amusé à cette étude pendant l'hiver; le printemps de retour m'excita à cultiver les connoissances que j'avois déjà sur la botanique.

J'avois souvent occasion d'aller à la campagne; j'y trouvois chaque jour quelque chose de singulier; j'étois enchanté des choses qu'un botaniste de mes amis me faisoit observer; l'étude de la nature me

www.dacoromanica.ro

remplissoit d'admiration pour celui qui l'a tirée du néant. Je m'écartois avec peine des mêmes lieux où j'aurois autrefois péri d'ennui. Je concevois insensiblement combien la vie privée doit avoir de charmes pour les philosophes qui dédaignent le séjour de la ville, pour lui préférer celui d'une retraite champêtre. Nous courions mon ami et moi le long des ruisseaux, dans les vallons, et sur les montagnes. Les endroits les plus agréables sembloient n'être destinés par le Créateur qu'à réjouir la vue; il avoit caché les richesses de la botanique dans les terreins obscurs, sauvages et inconnus.

Je ramassois beaucoup de plantes médicinales et curieuses, pour les comparer avec les plans que nous en donnent les plus fameux botanistes. Ils me prouverent souvent qu'il en étoit de cette science comme de beaucoup d'autres; chacun a son systême, plus ou moins raisonnable. Rien ne me faisoit plus sentir combien les bornes de l'esprit humain sont étroites; on nous donne des conjectures souvent fort hasardées pour des vérités incontestables; souvent on ne rougit pas d'accréditer des fables et de se jouer de la crédulité des peuples. Nous devons cependant rendre quelque justice à beaucoup d'auteurs; s'ils ne nous ont pas parfaitement dévoilé la vérité, ils nous ont mis en voie de la connoître. Quant à ceux qui ont excellé dans le genre des connoissances dont je parle, quelle reconnoissance ne devons-nous pas à tant de botanistes fameux, qui ont perfectionné une connoissance que l'on ne sauroit ni trop cultiver, ni assez estimer, puisque la vie de tant de précieux citoyens en dépend! Ne les confondons point avec cette foule de charlatans qui nous jouent, ou publiquement dans les places sur les théatres ou tréteaux, ou dans des ouvrages qui souvent réussissent mieux que les plus parfaits, parce qu'ils ont soin d'y donner pour vraies des fables vraisemblables, dont le merveilleux séduit les lecteurs peu instruits.

J'avois cru comme beaucoup d'autres ce que certains écrivains nous racontent de la mandragore. Je m'étois convaincu par moi-même que la racine ne ressemble à rien moins qu'à la figure humaine et que celles qu'on montre quelque-fois devoient être des productions de la fourberie des charlatans. Je fis un essai pour la dévoiler qui eut l'effet que je pouvois en attendre. Il s'agissoit de trouver une racine de certaine grosseur. Je ne crus pas pouvoir en trouver de plus propre à mon projet que celle de la brionia, on courge sauvage. J'en déterrai une monstrueuse; je la donnai à un sculpteur, qui en fit

www.dacoromanica.ro

une statue de dix pouces. Par la précaution de l'ouvrier, il n'étoit pas aisé d'appercevoir que le ciseau l'avoit formée. Je voulois d'ailleurs qu'on vît les restes des racines qu'on auroit dû couper pour l'arracher de la terre: je lui enfonçai donc des grains de millet dans la tête et sous les pieds; je le remis dans une terre sablonneuse, que j'avois soin d'arroser de temps en temps; je l'y laissai plus de deux mois. Le millet avoit germé; la statue étoit déjà attachée par des filaments assez forts; l'écorce s'étoit unie; il étoit impossible d'imaginer qu'elle étoit artificielle. Je l'exposai au soleil; elle se brunit et elle se rida comme les autres racines. Je la montrai à quiconque vouloit la voir. Tous les curieux du pays l'examinerent avec attention. Tout le monde y fut trompé. On admiroit le courage que j'avois eu de m'exposer au danger évident de périr. On pensoit même que je ne vivrois pas long-temps, parce qu'on croyoit qu'on ne pouvait arracher cette racine sans mourir avant l'année révolue. Je les rassurai par la précaution que je leur disois avoir prise de la faire enlever par un arbrisseau plié, lorsque je l'avois presque entièrement déracinée. On étoit surpris de voir la figure d'un homme. On fut bien plus étonné lorsque je montrai quelques mois après la figure d'une femme; elle étoit moins haute et moins grosse, parce que je n'avois pas pu trouver une racine aussi volumineuse que la première. Un abbé, qui se piquoit d'avoir des choses rares dans son cabinet, m'engagea à lui en céder une et je vendis l'autre fort cher à une troupe de comédiens de campagne. Que de merveilles n'auront-ils pas attribuées à cette prétendue production de la nature! je ne doute pas qu'ils ne s'en soient servis pour abuser de la crédulité du peuple. Cette petite ruse peut faire comprendre jusqu'où peut aller la charlatanerie.

Mes recherches sur les propriétés des plantes n'aboutirent pas toutes à faire des découvertes amusantes; elles m'engagerent a faire quelques compositions utiles aux pauvres, à qui j'en faisois présent. L'onguent divin, que je composai d'après la recette qu'en donne M-me Fouquet, sans y rien ajouter, me donna plus de consolation qu'aucune autre. Un malheureux, réduit à la mendicité par une horrible plaie qu'il avoit à la jambe, avoit épuisé toutes les ressources de la chirurgie et avoit achevé de se ruiner. Il languissoit au coin d'une rue, où il mendioit du soulagement. Je lui conseillai de faire usage de l'onguent que je venois de faire; je lui en appliquai une

www.dacoromanica.ro

emplâtre: le lendemain je m'apperçus qu'il y avoit déjà du changement. Je lui interdisis entièrement l'usage du vin; en douze jours il fut guéri. Combien d'infortunés citoyens cesseroient de souffrir et deviendroient utiles à l'État, s'il y avoit des personnes assez charitables pour leur procurer de ces remedes dont les recettes sont entre les mains de tout le monde sans être connues! Ne pourroit-on pas imputer cette ignorance funeste à la cupidité de certains suppôts d'Esculape, qui affectent de n'en parler qu'avec mépris, ou qui les décrient, parce qu'ils gagneroient moins en les substituant aux remèdes qu'ils emploient plus avantageusement pour eux, quoique avec moins de succès pour les malades? Je n'ai jamais compris pourquoi les pharmacies des hôpitaux ne s'appliquent pas au moins à accréditer tant de recettes salutaires. J'ai voulu tenter de remédier, s'il étoit possible, à ce désordre par la justice que j'ai cru devoir leur rendre publiquement, après les épreuves que j'en ai faites.

Je ne pouvois pas acquérir des connoissances fort étendues en ce genre dans le pays que j'habitois; et elles m'auroient été inutiles. L'acquisition que je fis de la bibliotheque d'un homme qui vivoit philosophiquement à la campagne, me fit changer d'objet. Il s'étoit appliqué à la chymie; je trouvai une collection de bons livres qui parloient de cette science. Je n'en avois nulle idée, on je n'en avois entendu parler que pour en concevoir de l'horreur. Je ne sais si le préjugé qu'on a communément dans le monde contre les chymistes est moins funeste qu'il n'est bizarre...

Je ne m'arrêterai point ici à détailler mes opérations chymiques: je ne dirois rien qui ne soit connu; car je n'imagine pas avoir rien trouvé en ce genre que d'autres n'aient pu inventer avant moi et comme moi. Un peu plus ou un peu moins d'industrie à cet égard ne m'autoriseroit pas à risquer d'ennuyer beaucoup de lecteurs par la description des fourneaux stables ou portatifs, des alambics de toutes sortes de figures et des préparations que je fis faire pour tirer presque sans embarras, dans un même endroit, et en même temps, diverses sortes d'huiles chymiques, ou, pour me faire entendre de tout le monde, l'esprit de plomb, de vitriol, d'urine, etc. Je ne dirai qu'un mot de l'esprit de plomb parce qu'il me paroît que plusieurs auteurs affectent de n'en parler qu'en énigme et avec le ton du mystere, quoiqu'ils s'expliquent clairement et fort au long sur les propriétés qu'ils lui attribuent.

www.dacoromanica.ro

Je pilai et réduisis en poussiere quatre livres de pierre ponce; j'y mêlai une livre de plomb pulvérisé. Lorsqu'il fut impossible de distinguer le plomb de la pierre, je les mis dans une cornue de verre (voyez plan 13, fig. 15) qui tenoit à un grand ballon de même matiere, de façon que la moindre vapeur ne pouvoit s'evaporer. Je fis un grand feu de charbon sous le fourneau; je l'augmentois insensiblement et j'eus soin de le continuer sans cesse jusqu'au moment où je ne vis plus à travers le verre dans l'alambic qu'une fumée d'un blanc jaunâtre; alors je le laissai refroidir et je retirai mon alambic. Je trouvai au fond du ballon une belle huile. Lorsqu'elle n'étoit point agitée, elle ressembloit à de l'or fondu. Tous ceux qui s'appliquent à l'art métallique savent avec quel succès on peut s'en servir pour différentes opérations.

J'étois en correspondance avec plusieurs chymistes de la province: nous nous étions faits une loi de n'avoir rien de caché les uns pour les autres et jamais il ne nous arriva de nous faire un mystere des découvertes que nous faisions; mais les uns opéroient avec plus de succès que les autres. Tout dépend de l'ardeur, de l'intelligence, de la dextérité et je, ne craindrai pas de l'avouer, de la dépense que l'on peut faire; parce qu'il n'est guere d'opération qui ne coûte; et combien en fait-on en pure perte! Lorsque toutes mes préparations furent achevées, l'un d'entre eux, qui les avoit attentivement examinées et qui en parut satisfait, me dit, pour m'en témoigner son contentement, qu'il avoit un secret admirable à me révéler. Tout ce qu'il me dit pour m'obliger au silence, et la loi qu'il me fit de ne communiquer qu'à lui seul ce que j'aurois trouvé, m'en donnoit la plus haute idée. Je croyois que c'étoit un phénomene jusqu'alors inconnu dont il avoit à m'entretenir; je me hâtai de lui ôter tout sujet de défiance. Voici à peu près comment il me parla et ce que j'appris. Je ne préviens personne à ce sujet; on en pensera ce qu'on voudra.

Il y a, me dit-il, une matiere que l'on trouve partout; c'est une production de l'esprit universel, dont nous avons souvent parlé. Je n'ai pas été assez heureux pour pouvoir m'en procurer, quelques efforts que j'ai faits pour cela; mais je ne doute pas que vous ne le soyez plus que moi. Les progrès que vous avez faits dans cette science m'en répondent et je ne craindrai pas d'en convenir: je vous en ai donné les premiers éléments, je vous ai dirigé dans la plupart de vos opérations; je viendrai désarmais, sans en rougir, prendre des leçons

www.dacoromanica.ro

de vous. Je ne l'interrompis point; je me crus dispensé de tout ce que l'amour propre emprunte souvent en pareil cas de la modestie, par l'impatience que j'avois de savoir ce qu'il alloit m'apprendre. Vous vous donnez beaucoup de peine, ajouta-t-il, pour tirer l'esprit de différentes matières; celui-ci n'en demande pas tant et il est bon à tout. C'est un des plus beaux dons de la nature; elle ne nous l'accorde que deux fois chaque année, c'est-à-dire, depuis le 21 mars jusqu'au 21 mois suivant. Il faut lever avant le jour et aller sur quelques montagnes pierreuses et incultes, du côté qui reçoit les premiers rayons du soleil levant. Vous ne tarderez pas à voir dans certains endroits propres à la recevoir une matière transparente dont chaque partie ressemble à une belle émeraude. Je n'en ai jamais pu recueillir, mais elle n'en existe pas moins, et elle est comme des chymistes sous le nom de matière première de la pierre philosophale. Que ce mot ne vous engage pas à révoquer en doute ce que je vous dis. Ils détaillent trop bien la maniere de s'en servir et de la préparer et sur-tout les signes qui l'annoncent et qui la caractérisent, lorsqu'elle paroît sur la surface de la terre, pour qu'on puisse la compter au nombre des phénomenes chimériques de la nature. Ils ajoutent que, lorsqu'on la prépare, elle devient liquide, change plusieurs fois de couleur, se raffermit et se réduit en poudre rougeâtre, qui a une vertu merveilleuse pour la transmutation des métaux. Tout dépend d'avoir l'art de la purifier, de l'allier avec d'autres matieres, de la faire fermenter, de la distiller, et ensuite de la coaguler. Ces auteurs nous assurent que la nature n'emprunte de l'art que fort peu de secours. L'utilité que je prévoyois pouvoir en retirer augmentoit l'impatience que j'avois de la trouver. Mon chymiste s'opiniâtra à me refuser les livres où l'on en parle. Il se contesta de me promettre de me diriger dans mes opérations, si je réussissois dans les recherches que je devois faire. Je me déterminai à en faire, comme par forme d'amusement et sans espoir.

Je fis quelques jours après l'acquisition d'un livre qui m'apprit que c'étoit le *flos Coeli* dont il me parloit; mais où le trouver? Je commençai à errer à la pointe du jour sur les montagnes, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. Il y avoit plus de trois semaines que je me donnois des peines infinies. Je voyois approcher la fin de l'équinoxe, j'étois rebuté d'une recherche aussi inutile. Je n'avois plus que quatre

www.dacoromanica.ro

jours à attendre; je persistai, bien déterminé à m'y plus penser si mes efforts étoient toujours inutiles. Le 17-e jour d'octobre je revenois sur mes pas, plus ennuyé et plus fatigué que jamais: lorsque je fus presque au bas de la montagne sur laquelle je m'étois promené plusieurs heures je remarquai un endroit plus inculte et plus sauvage que les autres; on n'y voyoit que quelques tiges de fougere. Je m'en approchai et j'examinai à mon ordinaire avec la plus grande exactitude tout ce qui paroissoit avoir du rapport avec la chose que je cherchois. Je découvris enfin entre une plante de fougere et un gazon une espece de feuille transparente, verte comme une émeraude. Je la mis dans un vase que j'avois apporté. Je visitai toutes les fougeres des environs; j'en trouvai encore un peu: mais il y avoit une grande différence entre les feuilles qui avoient été exposées au soleil, et celles qui n'en avoient pas encore été frappées; les unes étoient noires, seches, et fort ressemblantes à de la corne mince qui auroit été brûlée et les autres étoient encore d'un très-beau verd. Je ramassois tout sans distinction. La précaution que j'avois prise de mettre la plus belle dans mon vase, pour lui conserver la fraicheur, et l'autre dans un papier, étoit devenue inutile. On n'en faisoit aucune différence lorsque je l'étalai sur une table. Une heure après que je l'eus recueillie, j'essayai de lui donner sa premiere couleur. Je la mis dans l'eau, et dans une demi-heure elle eut recouvré tout ce qu'elle avoit perdu de sa qualité. L'examen que j'en fis conjointement avec le chymiste qui m'en avoit donné la premiere notion, me convainquit que c'étoit véritablement le *flos coeli* dont il étoit fait mention dans les livres que nous avions sous les yeux.

Nous retournâmes le lendemain avant le jour dans le même endroit, nous y en trouvâmes quatre fois plus que la veille. Dès que les premiers rayons du soleil commencerent à se répandre, elle séchoit. Mais nous remarquâmes qu'il n'y en avoit que dans un terrein d'environ dix pas en quarré. Il étoit humide, pierreux...

Je continuai d'en faire ma provision jusqu'à la fin du mois d'octobre: il n'y avoit pas de jour que je ne découvrisse quelque place nouvelle où la nature me l'offroit en abondance.

. . . . . .

. . . . . .

Le prince ayant examiné mes observations, voulut m'attacher à son service: il me combloit de bienfaits; et je ne doutois point qu'il

www.dacoromanica.ro

n'assurât ma fortune. J'en avois déjà des garants bien flatteurs; mais on m'avoit si long-temps parlé de Constantinople, j'avois si forte envie d'aller ensuite à Jérusalem, au grand Caire et de passer à Pondichery, où je voulois m'établir, que je ne pouvois m'y résoudre. Un docteur grec nommé Michel, qui étoit venu avec nous de Vienne, acheva de me décider. Il avoit été averti que le prince venoit de donner du mécontentement à la Porte, dont il étoit tributaire: il n'y avoit pas lieu de douter que le Pacha de Hongrie ou de Belgrade n'eût incessamment ordre de l'en punir, et il étoit presque probable qu'il seroit déposé. Je craignis d'avoir part à sa disgrâce, ou du moins je ne voulus pas en être témoin. Je feignis donc d'avoir des ordres qui m'appelloient à Constantinople. Je devois partir avec le docteur, et le jour de notre départ étoit fixé. Je le voyois néanmoins approcher avec regret, parce que j'allois m'éloigner d'un prince à qui chacun croyoit devoir rendre des hommages, que l'affection et la reconnoissance animoient plus qu'un froid et timide respect. Lorsque j'allai recevoir ses derniers ordres, il m'assura que je trouverois toujours les mêmes avantages à sa Cour, si jamais je voulois me dévouer à son service. Je partis comblé de ses bienfaits, plein de ces sentiments qui r'honorent pas moins celui qui les inspire que celui qui les porte gravés dans son coeur. Je ne devois guere moins à M. Andronaqui; nous fûmes également touchés de notre séparation, et nous n'avons cessé de nous écrire qu'au moment où la bonté de son coeur l'a forcé de suivre son prince à Tenedos, où il n'a jamais cessé d'être avec lui, et de lui donner des preuves de son zele et de son attachement, sans doute plus touchantes au milieu des rochers de cette isle, que dans son palais à Bochorest.

Je fis dans cette ville une observation qui m'a paru singuliere. Quoique le Grand-Seigneur dispose à son gré de cette principauté, les Turcs n'y ont point de mosquée, et ils y sont affranchis de la domination du Vaïvode; ils n'y reconnoissent pour maître que le résident du Grand-Seigneur, qui a seul droit de les punir. Mais il n'en est pas de même des Valaques, Grecs et autres nations chrétiennes: le Vaïvode ou Hospodar de Valachie peut disposer despotiquement de leur vie et de leurs biens, si le Sultan ne met nulle opposition à ses entreprises et à ses décrets, parce qu'il en dépend entièrement; et toutes les fois qu'il manque d'exactitude à payer le tribut qu'il doit à la Porte, ou de fidélité aux capitulations, il doit s'attendre à être

www.dacoromanica.ro

déposé, et souvent même est-il en danger de perdre la tête. C'est plutôt un vice-roi qu'un souverain. Le prince Constantin eût mérité un meilleur sort: il n'est point d'État qui ne se fût félicité de l'avoir pour maître.

Lorsque la caravane fut rassemblée, elle sortit de Bochorest avec une escorte. Il seroit difficile de pouvoir s'en passer; on est continuellement harcelé par les brigands Valaques, Turcs et Hongrois. Ces voleurs sont en grand nombre; on risque beaucoup de s'écarter seul de la ville. Nous eûmes plusieurs montagnes à traverser; nous passions des journées entieres dans des forêts vastes et sombres, sans jamais quitter nos armes. Nous ne savions pas où aller loger, nous n'avions pour guide pendant la nuit qu'un grand pot à feu qu'un homme de la caravane portoit devant nous. C'est une grande grille de fer ovale ou ronde, qui est à la pointe d'un long bâton armé de deux crampons, que l'on enfonce dans deux soutiens de cuir attachés à la selle du cheval, comme on y place les étendards. On le fait remplir le soir de plusieurs rouleaux d'étoupes ou de toiles imbibées d'une liqueur faite avec de l'huile et de la poix résine. Le vent et l'agitation que le cheval fait en marchant animent sans cesse la flamme. Dès qu'elle est une fois bien allumée, la pluie ne sauroit l'éteindre. Elle répand une grande lueur à travers les fentes de la grille. Quelque obscure que soit la nuit, il n'arrive jamais aux conducteurs de s'écarter de la route qu'ils doivent tenir. Dans le besoin on a bientôt allumé du feu dans les forêts, lorsqu'on est contraint de s'y arrêter pour faire alte à défaut d'hôtelleries, qui ne sont ni bonnes, ni sûres, ni fréquentes. On ne rencontre guere que de mauvais villages, peuplés de Grecs voleurs de profession, qui se répandent dans les chemins pour dévaliser les passants. Ils s'attroupent même, et viennent fondre sur les caravanes lorsqu'ils imaginent qu'on n'est pas sur ses gardes et qu'on ne sauroit leur résister. Dans les endroits où nous étions reçus on nous conduisoit dans de grandes chambres dont les meubles consistoient en deux ou trois sofas, où l'on n'est guere couché plus mollement que sur la dure. On n'y donne point à manger. Chacun est obligé d'aller mendier des aliments, que l'on paie fort cher.

Nous fûmes douze jours en route. Rien ne nous dédommageoit de la fatigue que nous avions à essuyer et de l'ennui qui nous dévoroit. Nous étions plus de cent hommes, Grecs, Valaques, Turcs et Janissaires, tous bien armés; mais nous n'étions pas moins sur

BIBLIOTECA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE

www.dacoromanica.ro

la défensive. La précaution n'étoit point inutile; ces brigands eurent plusieurs fois la hardiesse de nous harceler dans les défilés, dont ils connoissoient mieux que nous les issues. Nous marchions en bataillon serré. Nos chariots étoient sans cesse environnés des voyageurs qui les suivoient. Malheur à qui auroit eu l'imprudence de s'en éloigner. Jamais voyage ne me parut si long.

Les terres sont mal cultivées; les habitants aiment l'oisiveté; le bétail et les chevaux sont beaux et en quantité. Il y a dans ce pays différentes mines; on y trouve du sel en quantité, qu'on retire de la terre. Vackarest est à deux grandes lieues de Bochorest; et c'est le seul endroit qui m'ait paru mériter quelque attention. C'étoit autrefois un grand château. Les princes l'ont donné à des moines, à condition que les passants y seroient reçus. On ne s'y présente guere sans un passe-port du Vaïvode. Ce seroit s'exposer à une réception peut-être désagréable. Aussi les caravanes ont-elles grand soin de s'en munir. Je ne ferai point la description de ce couvent. Il ressemble plus à des casernes qu'à un monastere. Je n'y ai vu de remarquable qu'un portique qui regne tout autour de la cour et qui y forme deux belles galeries. Leur église est la plus belle que je connoisse aux Grecs. On y montre quelques tableaux passables. On observe chez ces religieux une exacte frugalité. Nous nous en ressentîmes. Nos chambres répondirent au repas qu'on nous fit faire. Je pense que les chevaux se trouverent mieux dans les vastes écuries où ils furent enfermés, que nous sur les sofas, où nous eûmes beaucoup à souffrir des insectes. Mon voyage en Esclavonie m'avoit habitué aux mauvais gîtes. Celui-ci me paroissoit délicieux en comparaison de ceux que j'avois eu dans ce pays-là. Platarest et Negoise, autres couvents où nous nous arrêtâmes, nous le firent encore regretter. Nous fûmes contraints d'avoir recours aux provisions que nous avions faites, parce qu'on n'avoit que du pain noir à nous vendre. Tout ce pays seroit beau et fertile, s'il étoit cultivé; mais les guerres fréquentes et les courses des brigands font déserter les habitants.

M. Antoine, un des Sous-secrétaires du prince, avoit voulu m'accompagner. Il nous suivit jusqu'à Oltenze, petit village à deux journées de Bochorest. C'étoit lui qui m'avoit averti de ce qu'il prévoyoit devoir incessamment arriver au prince. Il me pria instamment alors de lier correspondence avec lui et me conseilla de me fixer à Constantinople, si mon voyage en Terre Sainte n'étoit point

www.dacoromanica.ro

indispensable par quelque circonstance qu'il pouvoit ignorer. Il m'embrassa les larmes aux yeux, en me disant à l'oreille de ne jamais songer à revenir: Mes enfants, ajouta-t-il, errent comme vous loin de leur famille; je ne sais ce que la fortune leur prépare. J'ai eu le malheur de me fixer à Bochorest. Le prince mérite mon respect et tout mon attachement, mais dans une Cour si orageuse tout est flatteur, il n'y a rien de récel: j'y ai vieilli; mon sort n'est pas meilleur; il ne m'en reste que des regrets. Le prince vous a paru dans un état florissant; il est en butte à plus de revers que vous et moi: et vous ne tarderez peut-être pas à le voir dans l'humiliation à Constantinople, si vous vous y arrêtez, tout digne qu'il est de l'élévation de son rang. Je souhaite que vous ne connoissiez jamais par votre expérience que c'est se jeter dans des entraves, dorées, il est vrai, mais bien pesantes, que de vouloir s'attacher à la fortune des Grands. Souvenez-vous de mes conseils; c'est l'amitié qui les dicte: mon âge et mon expérience doivent vous faire sentir que je suis en état de vous le prouver. Vous êtes jeune; je vous parle comme je voudrois qu'on parlât à mes enfants. Allez; ne m'oubliez jamais; je mérite quelque part dans votre attachement.

Il s'étoit plusieurs fois appliqué à me faire connoître la fourberie des Grecs avec lesquels j'allois avoir commerce. Il sembloit me dévoiler leur ame, où la duplicité se cache sous les dehors aimables de la franchise et de la naïveté. Toujours flatteurs en apparence, ils se servent mieux que personne au monde du langage d'une amitié séductrice, qui fait tomber dans leurs pieges sans qu'on s'en appercoive. Soyez soupçonneux, défiant et discret, sans être dur et incivil, me disoit-il souvent; vous aurez à chaque pas des embûches à éviter. Nous nous embrassâmes tendrement l'un l'autre; il se retira suivi de quelques domestiques, et je partis avec la caravane.

Je priai le docteur Michel de me céder son cheval. Je voulois me livrer à mon aise à mes réflexions: j'en avois une ample matiere. O que de pareils hommes sont estimables, me disois-je, qu'ils sont essentiels aux jeunes gens! Je me réservai à me lier plus étroitement avec lui, s'il revenoit à Constantinople. Je ne lui en ai pas moins l'obligation d'avoir servi à me faire former un plan de conduite qui m'a réussi dans les sentiers difficiles où la fortune m'a engagé, comme on le verra, lorsque je me suis attaché au Queslar Aga.

www.dacoromanica.ro

Nous traversâmes une plaine couverte de fenouil si haut qu'on n'y auroit pas apperçu un homme à cheval. L'odeur qu'il répandoit nous incommodoit beaucoup: elle étoit néanmoins différente de l'odeur du fenouil que nous avons en France; ce qui me fait conjecturer que c'est une espèce différente, ou peut-être une sorte de plante que nous ne connoissons pas; mais les feuilles, ses graines et sa tige, à la hauteur près, sont exactement semblables à notre fenouil.

Nous passâmes le Danube auprès de Totroquay, gros village situé sur une colline. Ce fleuve a près d'un mille de largeur en cet endroit; il y est néanmoins très-profond. On croiroit voir un lac lorsque le temps est calme: mais il est très dangereux de s'y trouver au moment où certain vent s'éleve; il forme des lames d'eau que le bateau ne sauroit rompre; ce qui en a fait périr un grand nombre. . . . . .

. . . . . .

Je ne décide point; mais je comprends comment le derviche par ce moyen a pu prévoir le tremblement de terre du 2 septembre 1734. Il l'annonce en ces termes: Il arrivera le 2 du mois prochain un bouleversement dont tout le monde sera surpris. Chacun sera saisi de frayeur, et bientôt après le calme reviendra. Il avoit aussi averti entr'autres Antioche Carragia de l'incendie du palais de Sadik Aga, et il prévint le Comte Conorte, Hongrois, qui étoit au service du prince de Valachie dont j'ai parlé, que le nom de celui qu'on enverroit dans ce pays commençoit par un C. Le Comte imagina que son prince alloit être rétabli; il vint le lui annoncer: mais on apprit quelques jours après que c'étoit Constantin Racovitza et non pas Constantin Mavrocordato.

Le derviche étoit un homme obscur, qui ne pouvoit guere être instruit des dispositions du Divan à cet égard. Le même Comte de qui je tenois cette anecdote m'assura qu'ils avoient vu à Bochorest un Hongrois que bien des gens avoient consulté pour savoir le moment de leur mort. Jamais il ne s'étoit trompé. C'étoit un débauché de profession. Un jour qu'il resta seul avec un Valaque, à la fin d'un repos où ils avoient eu des femmes publiques, cet ami le pria instamment d'examiner dans son livre, qu'il conservoit soigneusement, s'ils avoient encore longtemps à vivre l'un et l'autre. Il fit beaucoup de difficultés, parce qu'il craignoit d'être trop tôt instruit d'un si triste événement. Il céda enfin aux instances de son ami. A peine eut-il jeté les yeux dans ce livre, qu'il s'écria que l'un des deux alloit

www.dacoromanica.ro

mourir. L'effroi les saisit. Mais l'incertitude étoit trop cruelle; chacun voulut se rassurer: il regarda une seconde fois; et en jetant le livre à terre, il annonça à son compagnon de plaisir que c'étoit fait de ses jours. Il pâlit dans la minute, ses yeux se fermerent, il tomba en foiblesse, et expira. Le prince Constantin le fit visiter, pour s'assurer du genre de maladie qui l'avoit emporté subitement. Les médecins certifierent que sa mort étoit naturelle. Le prince s'empara de son livre. On le montra à tout ce qu'il y avoit de savants en Valachie et dans les villes de la Grèce. Il est impossible d'y rien comprendre.

II

Quoique la plupart des manuscrits aient péri par les incendies et par la négligence des Orientaux, il (Fourmont) ne désespère pas cependant de recouvrer quelques morceaux dignes de tenir leur place dans la bibliothèque du roi: ce n'est pas qu'il comptoit beaucoup sur les manuscrits grecs; le prince de Valachie, fils du fameux Mauro Cordato, les rassembloit de toutes parts depuis vingt ans ou environ; il n'est pas de coin dans la Grèce qu'on n'eût fouillé par ses ordres; et ses compatriotes, parmi lesquels il passoit pour un prodige de savoir, travailloient à l'envi à satisfaire sa curiosité; elle lui coûtoit des sommes immenses; il prodiguoit l'argent, et ses libéralités lui avoient assuré la possession d'une quantité très considérable de manuscrits grecs et orientaux. Le catalogue en seroit fort curieux, et M. l'abbé Sevin voulut l'engager, par les motifs les plus pressans, à le lui communiquer; malheureusement, occupé des soin d'acquérir, il avoit négligé de faire l'état de ses livres; il lui répondit quils étoient entassés pêle-mêle dans un magasin; et en même temps il lui envoya un manuscrit en lettres onciales, et chargé de figures sur toutes les pages. Ce manuscrit contenoit des parallèles tirés de divers traités des Pères, ouvrage qui avoit servi de modèle à celui que Saint Jean Damascène nous a donné dans la même goût. En revanche, M. l'abbé Sevin lui fit présent, quelques mois après, d'un exemplaire des Conciles, imprimé au Louvre.

Ce commerce se soutint depuis avec beaucoup de régularité; et, dans les dernières lettres qu'il reçut de ce prince, il l'exhortoit à le continuer, lorsqu'il seroit de retour en France et finissoit par lui promettre des manuscrits encore plus anciens que celui dont on vient

www.dacoromanica.ro

de parler. Il mourut incontinent après le retour de M. l'abbé Sevin...

[Le patriarche de Jérusalem] aimoit la France et faisoit un cas particulier des gens de lettres; lui-même les avoit cultivées avec succès; et, après le prince de Valachie, il n'y avoit personne dans le Levant qui fût plus habile que ce prélat.

(Lettres sur Constantinople de M. l'abbé Sevin, de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles Lettres, écrites pendant son séjour dans cette ville au comte de Caylus, suivies de plusieurs lettres de M. Peyssonnel, de la même Académie, et d'autres savans, écrites au même, contenant des détails curieux sur l'Empire ottoman; on y a joint la relation etc., le tout imprimé sur les originaux inédits, et revu par M. l'abbé Bourlet de Vauxcelles, Paris, X (1802).)

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro